



**Economic and Social  
Council**

Distr.  
RESTRICTED

ECE/TRANS/WP.30/2007/  
Informal document No. 5  
23 January 2007

RUSSIAN ONLY

---

**ЕВРОПЕЙСКАЯ ЭКОНОМИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ**

**КОМИТЕТ ПО ВНУТРЕННЕМУ ТРАНСПОРТУ**

Рабочая группа по таможенным вопросам,  
связанным с транспортом

Сто пятнадцатая сессия  
Женева, 30 января – 2 февраля 2007  
Пункты 5 (b) и 6 предварительной повестки дня

**МЕЖДУНАРОДНАЯ КОНВЕНЦИЯ О СОГЛАСОВАНИИ УСЛОВИЙ ПРОВЕДЕНИЯ  
КОНТРОЛЯ ГРУЗОВ НА ГРАНИЦАХ 1982 ГОДА  
("КОНВЕНЦИЯ О СОГЛАСОВАНИИ")**

Подготовка нового приложения, касающегося пересечения границ  
железнодорожным транспортом

и

**МЕЖДУНАРОДНАЯ КОНВЕНЦИЯ ОБ ОБЛЕГЧЕНИИ УСЛОВИЙ  
ЖЕЛЕЗНОДОРОЖНОЙ ПЕРЕВОЗКИ ПАССАЖИРОВ И БАГАЖА ЧЕРЕЗ ГРАНИЦЫ  
ОТ 10 ЯНВАРЯ 1952 ГОДА**

Передано правительством Польши



Rzeczpospolita Polska  
MINISTERSTWO TRANSPORTU  
*Departament*  
*Kolei i Transportu Kolejowego*

Варшава 19.01.2007 г.

TK3z – 0851/76 /2007

**Комитет Организации  
Сотрудничества Железных Дорог (ОСЖД)  
Господину Виктору Жукову**

**Европейская Экономическая Комиссия ООН  
(КВТ ЕЭК ООН)  
Господину Полу Хансене**

В соответствии с письмом № 1-3/9A от 15.12.2006 и № 1-3/10A от 11.01.2007 г. по вопросам проекта приложения № 9 «Облегчение процедур пересечения границ в ходе международных железнодорожных грузовых перевозок» к Международной Конвенции о согласовании условий проведения контроля грузов на границах 1982 года и проекта «Конвенции об облегчении условий пересечения границ в международном железнодорожном пассажирском сообщении» Министерство Транспорта Республики Польша представляет следующие замечания и предложения по редакции вышеупомянутых документов:

По проекту приложения № 9 «Облегчение процедур пересечения границ в ходе международных железнодорожных грузовых перевозок» к Международной Конвенции о согласовании условий проведения контроля грузов на границах 1982 года

1. Пункт 1 статьи 2 - предлагаем дополнить в конце словами «в соответствии национальному законодательству договаривающихся сторон». Постановления этого пункта являются настолько обобщенные, что тяжело предусмотреть способ их реализации после вступления в силу. Надо иметь в виду, что введение в жизнь положений рассматриваемого документа требует их совпадения с обязанностями Республики Польша истекающими из законодательства ЕС, особенно из положений Шенгенского договора. (замечания министерства внутренних дел)
2. Предлагаем удалить статью 8, так как возможность применения унифицированной железнодорожной накладной ЦИМ/СМГС истекает из других международных документов – инструкции принятой совместного СІТ и ОСЖД и решения Генеральной Дирекции TAXUD Европейской Комиссии, что накладная ЦИМ/СМГС является транзитным заявлением. (Министерство финансов)
3. Предлагаем удалить нумерацию в Статье 6, так как она содержит только одно постановление.

---

Tel: +48 22 630 14 10; Fax: +48 22 630 14 14; e-mail: [aseroczynska@mt.gov.pl](mailto:aseroczynska@mt.gov.pl)  
Ministerstwo Transportu; Departament Kolei i Transportu Kolejowego  
00-928 Warszawa, ul. Chałubińskiego 4/6

По проекту «Конвенции об облегчении условий пересечения границ в международном железнодорожном пассажирском сообщении»

1. Необходимо дополнить документ дефиницией термина «договаривающиеся стороны».
2. Определение находящиеся в «Общих положениях», буква в) «другие виды контроля» предлагаем заменить более полным «другие виды контроля согласно внутреннему законодательству договаривающихся сторон».
3. Определение находящиеся в «Общих положениях», первое тире - «этих целей» предлагаем заменить словом «контроля» - для уточнения.
4. Пункт 2 статьи 3 – предлагаем новую редакцию –

*«Служебные транспортные средства, оборудование, предметы, предназначенные для проведения контроля на территории сопредельной страны и личные вещи сотрудников контрольных органов, временно ввозятся и вывозятся без уплаты таможенных платежей, налогов и сборов при условии представления таможенного заявления».*

В новой редакции четко определено оснащение и предметы, которые освобождаются от пошлин, налогов и других сборов. Избегаем тоже неопределенного выражения «функционирования службы». Выражение «таможенное заявление» употребляемое в место «таможенная декларация» допускает кроме письменной устную форму декларации, что в представленном случае вполне согласно с законодательством ЕС. (предложение таможенных органов)

5. Пункт 1 статьи 5 - предлагаем выделить очередные фразы в отдельные пункты, насколько они содержат самостоятельные постановления.
6. Пункт 3 статьи 5 - необходимо выяснить возможность проведения контроля в другом порядке, чем указанный в этом пункте.
7. Пункт 1 статьи 6 буква а) необходимо определить порядок проведения контроля, имея в виду, четкое определение порядка контроля указанное в том же пункте буква б).
8. Пункт 2 статьи 7 – необходимо уточнить понятие «багаж». Предлагаем тоже заменить выражение «во избежание задержки отправления поезда, багаж может быть выгружен» новым выражением «во избежание задержки отправления поезда досмотр должен производиться в специально отведенных для этого местах». Выражение «может быть выгружен» вызывает сомнение, что происходит с багажом.
9. Пункт 1 статьи 8 (аналогично пункту 1 статьи 2 приложения No 9) - предлагаем дополнить в конце словами «в соответствии национальному законодательству договаривающихся сторон». Постановления этого пункта являются настолько обобщенные, что тяжело предусмотреть способ их реализации после вступления в силу. Надо иметь в виду, что введение в жизнь положений рассматриваемого документа требует их совпадения с обязанностями Республики Польша истекающими из законодательства ЕС, особенно из положений Шенгенского договора. (замечания министерства внутренних дел)
10. Пункт 2 статьи 11- предлагаем слово «сторон» заменить выражением «сторон-членов Конвенции».
11. Статья 12 – во втором предложении, аналогично предлагаем заменить слово «стороны» выражением «стороны-члена Конвенции».
12. Статья 12 – в четвертом предложении, слово «председателя» заменить выражением «председателя – Комиссии».

Поддерживаем тоже свое мнение представленное в письме ТКЗз – 0851/ 248 /2006 от 02.05.2006 г. касающиеся проекта Конвенции об облегчении условий пересечения границ в международном железнодорожном пассажирском сообщении.

1. Пункт 1 статьи 8 предлагаем дополнить в конце словами «и другим служебным лицам связанным с обслуживанием поезда».
2. Аналогично предлагаем дополнить пункт 2 статьи 8, так чтобы новая редакция этого пункта приобрела следующий вид:  
«2. Порядок пересечения границ локомотивными и поездными бригадами, железнодорожным персоналом сопровождающим багаж и другими служебными лицам связанными с обслуживанием поезда, определяется на основе соглашений участвующих сторон.»

Аргументация:

В связи с поступающим процессом перемен в области функционирования железнодорожного транспорта, в том числе тоже в организации обслуживания пассажирского движения считаем необходимым учесть все возможные варианты организации работы, уже применяемые и перспективные. Определение «и другим служебным лицам связанным с обслуживанием поезда» на столько емкое, что позволяет избежать вычисления уже существующих служебных функций выступающих при обслуживании международного поезда и охватывает все новые возможности, которые могут выступить в будущем. Организация обслуживания международных железнодорожных пассажирских перевозок неравновесная во многих странах. Примерно в Польше спальные вагоны применяемые в международных сообщениях обслуживаются персоналом акционерного общества А.О.ВАРС. У этих рабочих А.О ВАРС официальное название «конвоиры вагонов» и они не принадлежат к членам поездных бригад, за работу которых непосредственно отвечает перевозчик.

Имея в виду выше указанное обращаемся с просьбой учесть наши предложения.

С уважением

Директор

Департамента железных дорог и железнодорожного транспорта

Малгожата Словеска

---

Tel: +48 22 630 14 10; Fax: +48 22 630 14 14; e-mail: [aseroczynska@mt.gov.pl](mailto:aseroczynska@mt.gov.pl)  
Ministerstwo Transportu; Departament Kolei i Transportu Kolejowego  
00-928 Warszawa, ul. Chałubińskiego 4/6